

Mark Scheme (Results)

Summer 2013

International GCSE Tamil (4TA0)
Paper 01

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications come from Pearson, the world's leading learning company. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk for our BTEC qualifications.

Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

If you have any subject specific questions about this specification that require the help of a subject specialist, you can speak directly to the subject team at Pearson.

Their contact details can be found on this link:

www.edexcel.com/teachingservices.

You can also use our online Ask the Expert service at www.edexcel.com/ask. You will need an Edexcel username and password to access this service.

Pearson: helping people progress, everywhere

Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education.

Find out more about how we can help you and your students at:

www.pearson.com/uk

Summer 2013

Publications Code UG037021

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2013

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Assessment criteria

Assessment criteria reflects the standards expected for IGCSEs. It will therefore not be necessary for candidates to perform 'perfectly' in order to attract the highest marks available in each assessment criteria grid. References to 'standard' should be interpreted in this context.

Major errors

These may include, for example, the consistent mismatching of subject and verb forms, use of inappropriate tenses and/or incorrect vocabulary.

Minor errors

These may include, for example, the occasional omission of accents, incorrect gender, article, slight spelling errors.

Awarding marks

Marks are awarded positively using the following assessment criteria grids. The mark awarded reflects the extent to which the task as a whole has been successfully communicated and completed. To determine if a candidate should gain the upper or lower number of marks in the box, it is important to refer to the boxes and above and below. If the candidate's performance borders more on the performance of the box below than the box above, then the lower mark is allocated. On certain occasions, a candidate's performance may require a 'best fit' mark.

| Question Number | Answer | Mark |
|-----------------|---|------|
| 1 | <p>Sentences testing grammatical knowledge</p> <p>This part of the paper is marked out of fifteen.</p> <p>2 marks per sentence $2 \times 5 = 10$ marks</p> <p>Deduct $\frac{1}{2}$ mark for each minor error.</p> | (15) |

| Question Number | Answer | Mark |
|-----------------|---|------|
| 1(a) | எவ்வளவு கடினமாக ரமேஷ் முயற்சி செய்தாலும் சுரேஷ் அவனை எப்பொழுதும் செஸ் விளையாட்டில் தோற்கடித்தான். | (2) |

| Question Number | Answer | Mark |
|-----------------|---|------|
| 1(b) | எனது சகோதரர் ஒருபோதும் ஜெர்மனிக்கு சென்றதில்லை, இருப்பினும் அவர் மிக நன்றாக ஜெர்மன் பேசுகிறார். | (2) |

| Question Number | Answer | Mark |
|-----------------|--|------|
| 1(c) | பொருள்களை நீங்கள் உடனே தராவிட்டால் நான் பணம் செலுத்த மாட்டேன். | (2) |

| Question Number | Answer | Mark |
|-----------------|--|------|
| 1(d) | நீ கோரியிராவிட்டால் உனது தந்தை அவனை அழைத்திருக்க மாட்டார். | (2) |

| Question Number | Answer | Mark |
|-----------------|---|------|
| 1(e) | போக்குவரத்து நெரிசலில் அவள் மாட்டிக்கொண்டிராவிட்டால் இந்நேரம் அவள் இங்கே இருப்பாள். | (2) |

Five sentences each worth 2 marks, plus a global mark for **quality of language**. Marks are awarded for **communication** and for **quality of language**, using the following assessment criteria grids.

| Communication | Mark |
|--|-------------|
| No relevant communication. | 0 |
| At least half the sentence is correctly communicated in the target language. | 1 |
| Fully communicated in the target language, although with some ambiguity in the expression. | 2 |

The **quality of language** assessment criteria grid below is applied **globally** to all five sentences.

| Quality of language | Mark |
|--|-------------|
| No language worthy of credit. | 0 |
| Frequent basic errors with only isolated examples of accurate language. | 1 |
| High incidence of error which impedes communication at times; inconsistent. | 2 |
| Accuracy variable with some basic errors. | 3 |
| Level of accuracy generally secure but incidence of error increase in more complex language. | 4 |
| High level of accuracy with only minor errors. | 5 |

Question 2 – Translation into [language]

Marks are awarded for transmission and quality of language, using the following assessment criteria grids.

| Transmission | Mark |
|--|-------|
| No language worthy of credit. | 0 |
| Only the very basic points are transmitted successfully with some very straightforward sections totally misunderstood. The style is often incomprehensible. Communication is frequently impaired. | 1-3 |
| Only the more straightforward and concrete points are transmitted successfully. Very little or no awareness of nuance and/or idiom. Several sections totally misunderstood. The style is incoherent with communication impaired at times. | 4-6 |
| The main points, usually narrative and concrete, are conveyed successfully for the most part, although problems are encountered with more complex language. Inference, nuance and idiom transmitted successfully on occasions. Some passages misunderstood and attempts at rephrasing only partially successful. The style is not always coherent. | 7-9 |
| A generally very competent rendering of the original text with grasp of most detail, nuance and idiom. Some passages, usually more complex, misinterpreted. Some successful attempts at rephrasing. The style is generally pleasing. | 10-12 |
| Excellent transmission skills with clear grasp of detail. Excellent transfer of inference, nuance and idiom. Pleasant to read. | 13-15 |

| Quality of language | Mark |
|---|------|
| No language worthy of credit. | 0 |
| A very high incidence of basic error in all aspects of grammar, syntax and morphology. Basic lexis and structures appropriate to the task are unknown. No awareness of tense concept/time sequence. Large sections totally misunderstood. Communication impaired. Very little worthy of credit. | 1-2 |
| Some inaccuracies in basic grammar, although narrative sections, usually short and straightforward, are in general correct. Lexis and structures appropriate to the task restricted with some often quite basic items unknown. At times some fairly basic problems with tense concept/time sequence. Use of given adjectives and/or adverbial phrases occasionally evident, though these are likely to be only partially successful. Often quite difficult to follow. | 3-4 |
| Largely accurate when using simple, short phrases: incidence of error increases in more complex language. Lexis and structures appropriate to the task tend to be adequate, with several items unknown. Some use of given adjectives and/or adverbial phrases with some degree of success. About half of what is written should be free of major errors. Not always easy to read. | 5-6 |
| A high level of accuracy overall, however with occasional basic errors, usually in more complex language. Uses a wide range of lexis and structures appropriate to the task with occasional lapses. Grasp of tense concept/time sequence generally secure, although occasional lapses are evident. Pleasant to read for the most part. | 7-8 |

| | |
|---|------|
| A very high level of accuracy with only minor errors. Confident use of a wide range of lexis and structures appropriate to the task. Excellent grasp of tense concept/time sequence. Very pleasant to read overall, although not necessarily faultless. | 9-10 |
|---|------|

| Question Number | Answer | Mark |
|-----------------|--|------|
| 2 | <p>நல்ல வாழ்க்கைப் பாதை</p> <p>செல்லப்பிராணிகளை வைத்துக்கொள்ளுதல், சிவப்பு ஒயினை அருந்துதல் மற்றும் மகிழ்ச்சியான மணவாழ்க்கை போன்றவை நீண்ட ஆயுளை விளக்குவதற்கான சில காரணிகளாகக் குறிப்பிடப்படுகின்றன. இயல்பாகவே மகிழ்வார்ந்த மனநிலையைக் கொண்டிருக்க வேண்டுமென்பது இதற்கான ஒரு சிறந்த விளக்கமாக அமைகிறது.</p> <p>சகஜமான, மற்றவர்களுடன் கலந்து பழகுகிற, சிரித்துப் பேசும் மனிதர்கள், மனக் கலக்கமுள்ள மனிதர்களை விட கூடுதல் காலம் வாழ்கிறார்கள் என்று ஆராய்ச்சிகள் தெரிவிக்கின்றன. வாழ்க்கையைக் குறித்து நல்லவிதமான மனோபாவமுள்ளவர்கள் ஒரு பெரிய சமூக வலைப்பின்னலில் அங்கம் வகிப்பதோடு, உணர்ச்சிகளை பூட்டி வைத்துக்கொள்ளாமல் தயக்கமின்றி வெளிப்படுத்துகின்றனர்.</p> <p>தனிமனித குணாதிசயங்கள் மாற்றப்பட முடியாது என்றபோதிலும், அமைதியானவர்கள்கூடத் தங்கள் இறுக்கத்தைக் குறைக்க உதவும் வகையில் உற்சாகமான மனநிலையின் மதிப்புகளைச் சிறு வயதிலிருந்தே கற்றுக்கொடுப்பது சாத்தியம்தான். ஒருவர் தன்னைப்பற்றி ஆரோக்கியமான வழிகளில் எண்ணிப்பார்க்க வேண்டும். இது கற்றுப்பெறப்படும் ஒரு திறமைதானே தவிர அதிர்ஷ்டம் வாய்ந்த ஒரு சிலருக்கு மட்டும் பிறப்பிலேயே உடன் வாய்க்கப்பெற்ற ஒரு விஷயமல்ல.</p> <p>நீங்கள் உங்கள் வாழ்க்கையைப்பற்றி நல்லவிதமாக உணர்வதற்கு உதவும் ஆலோசனைகள் சில : (i) உங்களது பலவீனத்தை ஒப்புக்கொள்ளுங்கள், ii) கற்பதை நிறுத்தாதீர்கள், (iii) எதையும் எதிர்பார்க்காதீர்கள், iv) உங்களிடமே நீங்கள் பொய் சொல்லாதீர்கள், (v) கடந்தகாலத்தில் வாழாதீர்கள், vi) எதை</p> | (25) |

| | | |
|--|---|--|
| | நீங்கள் வளர்க்க விரும்புகிறீர்களோ அதற்கு ஊட்டமளியுங்கள். (Vii) வாழ்க்கை மீதான நம்பிக்கையை இழந்துவிடாதீர்கள். | |
|--|---|--|

Question 3– Translation into English

Marks are awarded for transmission and quality of language, using the following assessment criteria grids.

| Transmission | Mark |
|--|-------|
| No language worthy of credit. | 0 |
| Only the very basic points are transmitted successfully with some very straightforward sections totally misunderstood. The style is often incomprehensible. Communication is frequently impaired. | 1-3 |
| Only the more straightforward and concrete points are transmitted successfully. Very little or no awareness of nuance and/or idiom. Several sections totally misunderstood. The style is incoherent with communication impaired at times. | 4-6 |
| The main points, usually narrative and concrete, are conveyed successfully for the most part, although problems are encountered with more complex language. Inference, nuance and idiom transmitted successfully on occasions. Some passages misunderstood and attempts at rephrasing only partially successful. The style is not always coherent. | 7-9 |
| A generally very competent rendering of the original text with grasp of most detail, nuance and idiom. Some passages, usually more complex, misinterpreted. Some successful attempts at rephrasing. The style is generally pleasing. | 10-12 |
| Excellent transmission skills with clear grasp of detail. Excellent transfer of inference, nuance and idiom. Pleasant to read. | 13-15 |

| Quality of language | Mark |
|---|------|
| No language worthy of credit. | 0 |
| A very high incidence of basic error in all aspects of grammar, syntax and morphology. Basic lexis and structures appropriate to the task are unknown. No awareness of tense concept/time sequence. Large sections totally misunderstood. Communication impaired. Very little worthy of credit. | 1-2 |
| Some inaccuracies in basic grammar, although narrative sections, usually short and straightforward, are in general correct. Lexis and structures appropriate to the task restricted with some often quite basic items unknown. At times some fairly basic problems with tense concept/time sequence. Use of given adjectives and/or adverbial phrases occasionally evident, though these are likely to be only partially successful. Often quite difficult to follow. | 3-4 |

| | |
|---|------|
| Largely accurate when using simple, short phrases: incidence of error increases in more complex language. Lexis and structures appropriate to the task tend to be adequate, with several items unknown. Some use of given adjectives and/or adverbial phrases with some degree of success. About half of what is written should be free of major errors. Not always easy to read. | 5-6 |
| A high level of accuracy overall, however with occasional basic errors, usually in more complex language. Uses a wide range of lexis and structures appropriate to the task with occasional lapses. Grasp of tense concept/time sequence generally secure, although occasional lapses are evident. Pleasant to read for the most part. | 7-8 |
| A very high level of accuracy with only minor errors. Confident use of a wide range of lexis and structures appropriate to the task. Excellent grasp of tense concept/time sequence. Very pleasant to read overall, although not necessarily faultless. | 9-10 |

| Question Number | Answer | Mark |
|-----------------|---|------|
| 3 | <p>Forests and their Uses</p> <p>Forests are useful to us in many ways. We get timber and firewood from the forests. We use timber to build houses and to make ships and railway garages.</p> <p>Forests have many indirect uses to us. They promote the rainfall of an area. They preserve the soil and moisture. They protect villages from hot and cold winds.</p> <p>Only the forests in a country protect the animals, plants, creepers and trees that have them as their habitats, from degeneration. It is a great harm that people do to the future generations by destroying the forests for their temporary needs.</p> <p>A reforestation project was undertaken in Indonesia, in order to protect nature and the environment. Thanks to this project, the wilderness once known to be deserts had turned out into beautiful woods (forests). The sugar palm trees here have, apart from cooling the surroundings, given job opportunities to the people living in that area, in the production of palm sugar.</p> | (25) |

Question 4 – Writing (35 marks)

Marks are awarded for **communication and content** and **quality of language**, using the following assessment grid.

| Communication and content | Mark |
|--|-------|
| No language worthy of credit. | 0 |
| Task generally misunderstood with little relevant information conveyed. Much ambiguity, confusion and omission. Level of response minimal with only a few relevant phrases. Communication largely impaired. Time sequences rarely correct. Largely incomprehensible with the exception of isolated items. Very difficult to read. | 1-4 |
| Main points of the task understood but some points totally misunderstood. Some major omissions with a degree of irrelevance and/or repetition. Level of response fairly limited with little opinion and justification appropriate to the task. Functions predominantly in simple, concrete sentences for the most part. Some evidence of correct time sequences but mostly inconsistent and insecure. Just about comprehensible overall with, however, a marked degree of ambiguity. Not easy to read. | 5-8 |
| Majority of task completed, however, with some significant omissions. There may be some irrelevance. Goes beyond a minimal response with some expansion of ideas and straightforward opinion relevant to the task. Time sequences show a degree of ambiguity at times. Comprehensible overall with some attempt to link the piece into a coherent whole. Ambiguous in places especially in more ambitious language. Tends to be somewhat predictable. | 9-12 |
| Responds to nearly all of the task although there may be some omissions. Some relevant expansion at times. Provides evidence of description, narration and opinion as appropriate to the task. Time sequences generally sound with occasional lapses. A generally well structured piece of writing. A sound attempt overall to link the piece into a coherent whole with, however, some lapses. May be a little pedestrian and predictable or somewhat over-ambitious at times. | 13-16 |
| Responds fully and appropriately to the stimulus with excellent and relevant expansion. Gives detailed descriptions, expresses and justifies opinions as appropriate to the task. The time sequence is clear and unambiguous. A coherent piece of writing which is pleasant to read. | 17-20 |

| Quality of language | Mark |
|--|-------|
| No language worthy of credit. | 0 |
| A high level of inaccuracy with very frequent and basic errors in grammar, syntax and morphology. There may be the occasional correct phrase. No awareness of tense concept/time reference. Vocabulary very basic with little or no evidence of correct use of basic structures. Communication is severely impaired overall. Extremely difficult to read. | 1-3 |
| Accuracy is inconsistent with frequent basic errors in grammar, syntax and morphology. Simple, short sentences are sometimes correct, but very little beyond. Range of vocabulary and structure very limited. Use of tense concept/time reference limited and often inappropriate. Limited success in attempts at enhancement of fact with adjectives and/or adverbial phrases. Not easy to read. | 4-6 |
| Fairly accurate in simple language, however tends to be inconsistent in application of grammar, syntax and morphology when attempting more complex language. Range of vocabulary, idiom and structure standard and somewhat predictable. Some inconsistency in use of tense concept/time reference. Some attempts at subordination and sentence linking which are only partially successful. Attempts enhancement of fact with adjectives and/or adverbial phrases with moderate success. About half of what is written should be free of major errors. Despite inaccuracies, the basic message is conveyed. | 7-9 |
| Generally accurate and secure in grammar, syntax and morphology with some lapses. Accuracy less secure when more complex language is attempted. Uses a good range of vocabulary, idiom and structure, which are for the most part appropriate to the task. Attempts at more ambitious structures not always successful. Generally a secure grasp of tense concept/time reference. Manipulates language to suit the task at hand, however with some errors. A wide range of vocabulary, idiom and structure may compensate for a lower level of accuracy. Generally easy to read despite the errors. | 10-12 |
| Predominantly accurate: free of all but minor errors in grammar, syntax and morphology. Uses a wide range of vocabulary, idiom and structure appropriate to the task with very little or no repetition. Excellent use of tense concept/time reference. Excellent examples of subordination and appropriate use of more complex structures. Clear ability to manipulate language with a high degree of accuracy to suit the purpose. Very pleasant to read, though not necessarily faultless. | 13-15 |

Further copies of this publication are available from
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

Telephone 01623 467467

Fax 01623 450481

Email publication.orders@edexcel.com

Order Code UG037021 Summer 2013

For more information on Edexcel qualifications, please visit our website
www.edexcel.com

Pearson Education Limited. Registered company number 872828
with its registered office at Edinburgh Gate, Harlow, Essex CM20 2JE

Ofqual



Llywodraeth Cynulliad Cymru
Welsh Assembly Government

